

[英汉对照]

重磅阅读系列

重读经典名篇，领略地道英语
品味别样人生，彰显独特魅力

[英]托马斯·哈代

Thomas Hardy

主编：唐明 周浩悌 王小平 冯丽

无名的裘德 [下]

Jude the Obscure

远方出版社

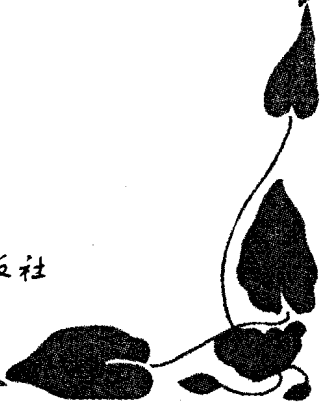


◻ 重磅阅读系列 ◻

Jude the Obscure
无名的裘德(下)

[英] 托马斯·哈代 / 著
唐明、周浩悌、王小平、冯丽 / 主编

远方出版社



责任编辑:王顺义

封面设计:江 月

经典重读
重磅阅读系列
无名的裘德(下)

著者	[英]托马斯·哈代
译者	唐明、周浩梯、王小平、冯丽
出版	远方出版社
社址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮编	010010
发行	新华书店
印刷	北京兴达印刷有限公司
开本	850×1168 1/32
字数	4980 千
版次	2005 年 1 月第 1 版
印次	2005 年 1 月第 1 次印刷
印张	760
印数	5000 册
标准书号	ISBN 7-80723-005-3/I·3
本册定价	25.30 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

如果我们把英语语言学习当作一把打开西方大门的钥匙,那么对英美文学的学习无疑是掌握地道英语并深入了解西方历史和文化背景的有效方式。

不少学生喜欢“简写本”的英美文学名著,甚或用看改编的电影来代替阅读名著。对这个现象,外籍教师斯蒂芬·范怀克说:“如果是以下这几种情况,那是可以的。首先,你只是想了解故事梗概。第二,你的英语水平不高,阅读原著太难或是不可能。第三,你很清楚地认识到并承认自己是在读或看一个故事的大概内容,而不是正宗的东西!否则的话,你是在贬低美丽和真实。”

我们编辑这套《重磅阅读系列》就是要引导并帮助读者接触正宗、地道的英语,同时赏析作家呈现在我们眼前的一个个栩栩如生的人物形象,品味精彩纷呈的故事情节,解读故事背后的深刻哲理……还美丽和真实给大家。

《重磅阅读系列》共有 10 本读物,分别是《巴黎圣母院》(上、下册,英汉对照)、《还乡》(上、下册,英汉对照)、《无名的裘德》(上、下册,英汉对照)、《罗兰之歌》(英文版)、《诗集》(英文版)、《格列佛游记》(英文版)、《罗宾汉奇遇记》(英文版),内容均取自经典名著原文,书中分别有对照中译、导读、简介等,引导读者自行驰骋于文学世界之中,帮助大家较为轻松地阅读名著,同时学习优质英语,领略到阅读名著的无穷乐趣。

编 者



Contents

目 录

Part Fifth At Aldbrickham and Elsewhere	(2)
V-i	(2)
第五部 在奥尔布里肯和别的地方.....	(3)
1	(3)
V-ii	(14)
2	(15)
V-iii	(34)
3	(35)
V-iv	(54)
4	(55)
V-v	(74)
5	(75)
V-vi	(96)
6	(97)
V-vii	(120)
7	(121)

Jude the Obscure • Contents

V—viii	(132)
8	(133)
Part Sixth At Christminster Again	(148)
VI—i	(148)
第六部 重返基督堂.....	(149)
1	(149)
VI—ii	(170)
2	(171)
VI—iii	(192)
3	(193)
VI—iv	(222)
4	(223)
VI—v	(238)
5	(239)
VI—vi	(256)
6	(257)
VI—vii	(272)
7	(273)
VI—viii	(288)
8	(289)
VI—ix	(304)
9	(305)



VI—x	(320)
10	(321)
VI—xi	(328)
11	(329)

作者简介

托马斯·哈代(Thomas Hardy 1840—1928)英国小说家、诗人,生于英国南部多塞特郡紧邻大荒原的乡村,父亲是石匠。哈代青年时学习建筑,曾在伦敦从事房屋设计和修缮工作,1867年因健康问题返回故乡。最初写作诗歌,1867—1868年完成第一部小说《穷人与贵妇》,但未能出版。首次发表的小说是《计出无奈》(1871),接着发表《绿林荫下》(1872)、《一双湛蓝的眼睛》(1873),由此开始了一系列乡土小说的写作。1874年发表的《远离尘嚣》第一次获得一致赞誉,鼓舞他决心全力从事创作。对家乡一带语言、习俗和生活方式的熟稔和生动表现使他的小说充满活力,但同时往往带有宿命论的悲剧色彩。

哈代的最重要的作品有:《还乡》(1878);《卡斯特桥市长》(1886),这是他惟一不以农村为背景的小说;《德伯家的苔丝》(1891),小说发表后被指责有违道德;《无名的裘德》(1896),揭露了社会道德、法律、婚姻的陈规陋习对人的自由意志和愿望的扼杀,因此遭到资产阶级卫道士的更猛烈的攻击。有个主教甚至把该书烧成灰后把纸灰寄给哈代。

激烈的攻击使哈代发誓再不写小说,自此全力作诗,发表了《威塞克斯诗集》(1898)、《今昔诗篇》(1901)等8个诗集。1903—1908年写成关于拿破仑战争的诗剧《列王》。

哈代晚年受到英国人很高的推崇。他于1928年1月11日去世,葬于伦敦威廉姆斯特教堂“诗人之角”。按其遗嘱,他的心脏葬于故乡斯廷斯福德教堂墓地。



Part Fifth At Aldbrickham and Elsewhere

‘Thy aerial part, and all the fiery parts which are mingled in thee, though by nature they have an upward tendency, still in obedience to the disposition of the universe they are over—powered here in the compound mass the body.’

M. Antoninus (Long).

V—i

How Gillingham’s doubts were disposed of will most quickly appear by passing over the series of dreary months and incidents that followed the events of the last chapter, and coming on to a Sunday in the February of the year following.

Sue and Jude were living in Aldbrickham, in precisely the same relations that they had established between themselves when she left Shaston to join him the year before. The proceedings in the law—courts had reached their consciousness, but as a distant sound and an occasional missive which they hardly understood.

They had met, as usual, to breakfast together in the little house with Jude’s name on it, that he had taken at fifteen pounds a year, with three—



第五部 在奥尔布里肯和别的地方

“你身具气成分及诸火成分，混生而呈上逸之势，奈因寓于浑成之本体，受制于宇宙之大法，不得不循从，所以力絀而不果。”

——M. 安托尼奴斯(朗)

1

在上一章所叙种种变化后，接下来的几个月沉闷单调，没有波澜起伏，但是季令安对费乐生的决定所持的怀疑，到次年二月一个礼拜天，就在须臾间廓清了。

苏和裘德这时住在奥尔布里肯，他们之间的关系跟她从沙氏顿来同他相聚时建立的相比，一切照旧。法庭的诉讼程序犹如远方传来的声音，时有所闻而已，至于间或送达的法律文书，他们看了也不大明白。

他们住在一座标着裘德名牌的小房子里，平常都是早饭时候见面。裘德



pounds—ten extra for rates and taxes, and furnished with his aunt's ancient and lumbering goods, which had cost him about their full value to bring all the way from Marygreen. Sue kept house, and managed everything.

As he entered the room this morning Sue held up a letter she had just received.

'Well; and what is it about?' he said after kissing her.

'That the decree nisi in the case of Phillotson versus Phillotson and Fawley, pronounced six months ago, has just been made absolute.'

'Ah,' said Jude, as he sat down.

The same concluding incident in Jude's suit against Arabella had occurred about a month or two earlier. Both cases had been too insignificant to be reported in the papers, further than by name in a long list of other undefended cases.

'Now then, Sue, at any rate, you can do what you like!' He looked at his sweetheart curiously.

'Are we — you and I — just as free now as if we had never married at all?'

'Just as free — except, I believe, that a clergyman may object personally to remarry you, and hand the job on to somebody else.'

'But I wonder — do you think it is really so with us? I know it is generally. But I have an uncomfortable feeling that my freedom has been obtained under false pretences!'

'How?'

'Well — if the truth about us had been known, the decree wouldn't have been pronounced. It is only, is it, because we have made no defence, and have led them into a false supposition? Therefore is my freedom lawful, however proper it may be?'

'Well — why did you let it be under false pretences? You have only yourself to blame,' he said mischievously.

'Jude — don't! You ought not to be touchy about that still. You must



一年得出十五镑房租，外加三镑十先令房租，家里摆着他姑婆的古老笨重的家具，单为把它们从马利格林运过来的花费就抵得上它们的全部价值。苏管家，料理一切。

那个早上，他一进屋子就瞧见苏手上拿着一封信，是她才收到的。

“呃，这里头是什么玩意儿？”他吻了苏之后说。

“是费乐生诉费乐生和福来一案的最后判决书，六个月以前公告过，现在已经到期，判决刚刚生效。”

“啊。”裘德说着就坐下来。

裘德诉阿拉贝拉离婚案大约一两个月之前也有了同样结果。两案实在无足重轻，所以报章不屑报道，只在一长串无异议案件表上公布一下姓名就算了。

“苏，你现在总算可以想干什么就干什么啦！”他看着心爱的人，带着好奇的神气。

“咱们——你跟我这么一来是不是跟压根儿没结过婚一样自由呢？”

“一样自由——我看，就差一样，牧师也许拒绝由他本人给你主持婚礼，让给别人替他办吧。”

“不过我还是没明白——你真是觉着咱们就那么自由吗？我大致知道是自由了。可是我心里直嘀咕，因为我这自由是靠欺诈弄到手的。”

“怎么这么说呢？”

“呃——人家要是知道咱们的实情，决不会把判决公告出来。就因为咱们一点没为自己辩护，让他们做了错误的推断，认为理当如此，对不对？不管程序多正当，难道我这自由就合乎法律的规定吗？”

“哎——你先头干吗用欺诈取得自由呢？这只好怪你自己喽。”他说，故意恼她。

“裘德——别这么说！你大可不必为这个瞎生气。我是怎么样就怎么

Jude the Obscure • Part Fifth At Aldbrickham and Elsewhere

take me as I am.

'Very well, darling: so I will. Perhaps you were right. As to your question, we were not obliged to prove anything. That was their business. Anyhow we are living together.'

'Yes. Though not in their sense.'

'One thing is certain, that however the decree may be brought about, a marriage is dissolved when it is dissolved. There is this advantage in being poor obscure people like us — that these things are done for us in a rough and ready fashion. It was the same with me and Arabella. I was afraid her criminal second marriage would have been discovered, and she punished; but nobody took any interest in her — nobody inquired, nobody suspected it. If we'd been patented nobilities we should have had infinite trouble, and days and weeks would have been spent in investigations.'

By degrees Sue acquired her lover's cheerfulness at the sense of freedom, and proposed that they should take a walk in the fields, even if they had to put up with a cold dinner on account of it. Jude agreed, and Sue went up—stairs and prepared to start, putting on a joyful coloured gown in observance of her liberty; seeing which Jude put on a lighter tie.

'Now we'll strut arm and arm,' he said, 'like any other engaged couple. We've a legal right to.'

They rambled out of the town, and along a path over the low—lying lands that bordered it, though these were frosty now, and the extensive seed—fields were bare of colour and produce. The pair, however, were so absorbed in their own situation that their surroundings were little in their consciousness.

'Well, my dearest, the result of all this is that we can marry after a decent interval.'

'Yes; I suppose we can,' said Sue, without enthusiasm.

'And aren't we going to?'

'I don't like to say no, dear Jude; but I feel just the same about it now as



样，你别把我看错了。”

“好啦，好啦，亲亲，我听命就是啦。你大概对吧。至于你那个问题，咱们本来无需去表示什么，该怎么办是他们的的事儿。反正咱们在一块儿过啦。”

“话是这么说，不过他们的判决的含义不是这个意思。”

“有一点总是确定无疑的。别管判决怎么来的，反正该判离婚就判了离婚。拿咱们这样出不了头的穷人说，碰上这样的事也有好处——反正按现成规章给咱们草草一办就行了。我跟阿拉贝拉的事也一样。我原来还担心她第二次犯了法的婚姻一旦叫人发现了，要受惩罚呢；可是谁对她也没兴趣，没人去查问，也没人起疑心。咱们要是封号的贵族，那麻烦可就无尽无休了，一调查就是多少天，多少个礼拜。”

苏自己也跟她情人一样因获得自由而慢慢感到心情舒畅，于是提出到野外散步，尽管晚上免不了吃冷饭。裘德也赞成。她上楼打扮了一下，穿上一件艳丽的长袍来纪念她的自由。裘德一看她这样，也打了条色调明快的领带。

“现在咱们可以挽着胳膊大摇大摆地走啦，”他说，“就跟别的订了婚的两口儿一样。咱们现在有合法权利这样做啦。”

他们慢慢腾腾地出了市区，顺着一条小路走。路两边的洼地全结了霜，广阔的麦田已经下了种，庄稼还没露头，还是原来干巴巴的泥土颜色。不过这一对情人全心沉浸在他们自己这会儿所处的情境里，周围的景物在他们的意识里占不到地位。

“啊，我的最亲爱的，既然有了这么个结果，再到个适当时间，咱们就可以结婚啦。”

“是啊，我看咱们可以结婚啦。”苏说，没表现出热情。

“那咱们要不要就办呢？”

“我可不想说别这样，亲爱的裘德；不过我这会儿的感觉，还跟我以前经



I have done all along. I have just the same dread lest an iron contract should extinguish your tenderness for me, and mine for you, as it did between our unfortunate parents.'

'Still, what can we do? I do love you, as you know, Sue.'

'I know it abundantly. But I think I would much rather go on living always as lovers, as we are living now, and only meeting by day. It is so much sweeter — for the woman at least, and when she is sure of the man. And henceforward we needn't be so particular as we have been about appearances.'

'Our experiences of matrimony with others have not been encouraging, I own,' said he with some gloom; 'either owing to our own dissatisfied, unpractical natures, or by our misfortune. But we two —'

'Should be two dissatisfied ones linked together, which would be twice as bad as before... I think I should begin to be afraid of you, Jude, the moment you had contracted to cherish me under a Government stamp, and I was licensed to be loved on the premises by you — Ugh, how horrible and sordid! Although, as you are, free, I trust you more than any other man in the world.'

'No, no — don't say I should change!' he expostulated; yet there was misgiving in his own voice also.

'Apart from ourselves, and our unhappy peculiarities, it is foreign to a man's nature to go on loving a person when he is told that he must and shall be that person's lover. There would be a much likelier chance of his doing it if he were told not to love. If the marriage ceremony consisted in an oath and signed contract between the parties to cease loving from that day forward, in consideration of personal possession being given, and to avoid each other's society as much as possible in public, there would be more loving couples than there are now. Fancy the secret meetings between the perjuring husband and wife, the denials of having seen each other, the clambering in at bedroom windows, and the hiding in closets! There'd be little cooling then.'



历的一样。我还跟以前一样怕，怕的是一份铁一般的契约就把你对我的柔情、我对你的柔情，全给葬送了，落得跟咱们不幸的爹妈的下场一样。”

“那要是这样，咱们又能怎么办呢？你知道，苏，我是真真爱你呀。”

“我知道得心里快盛不下啦。可是我觉得宁可咱们老接着情人那样过下去，一天见一回就行啦。那样要甜蜜得多呢——至少女人是这个感觉，只要她觉着这个男人靠得住就行。往后咱们也就用不着老是为出头露面费心思啦。”

“要说按咱们跟别人的结婚经验，的确叫人心灰意冷，这我也有数。”他说，略显颓丧。“要不是因为咱们生来不知足，不实际，就是因为咱们命不好。不过咱们两个——”

“要是两个都不知足，又凑到一块儿，那不是比以前还雪上加霜吗？我想着，一朝你靠着政府大印，按契约把我据为己有，我呢，按“只限店内”特许条件承你错爱，我一定害怕起来了，裘德——噢，这多可怕、多肮脏啊！固然你现在随心所欲，谁也管不着，我对你可比对谁都信赖哪。”

“对，对——你可不能说我会变心！”他急着阻止她往下说，不过他声音也带着几分疑虑。

“撇开咱们自己、咱们倒霉的乖僻不说吧，如果谁要是对于一个男人说他应该爱某某，要当她的情人，按男人的天性，那就背道而驰了，他再也不会把那个人爱下去了。如果人家叫他别爱，那么他爱那个人的缘分可能还大得多呢。要是结婚仪式，包括起誓签约，说从当天起，他们双方相爱到此为止，又由于双方都成了对方的人，要尽量留在各自小天地而避免在公开场合相伴露面，那一来相亲相爱的夫妻准比现在多了。你就好好想想吧，那发了假誓的丈夫和妻子该怎么偷偷约会呀，不许他们见面，那就逾窗入室，藏身柜子，共度良宵！这样他们的爱情就不会冷下去了。”